



Bevölkerungsdienste und Migration

▷ Bevölkerungsamt

▶ Einwohneramt

VORSTRAFENERKLÄRUNG

DECLARACIÓN DE ANTECEDENTES PENALES
IZJAVA O KAZNENOV EVIDENCIJI
SABIKA BEYANNAMESI

SIND SIE VORBESTRAFT?

JA NEIN

¿TIENE USTED ANTECEDENTES PENALES?
DALI STE KAZNJAVANI DOSADA?
SABIKANIZ VAR MI?

IST EIN VERFAHREN GEGEN SIE HÄNGIG?

JA NEIN

¿TIENE USTED UN PROCEDIMIENTO PENAL PENDIENTE?
DALI SE VODI NEKI POSTUPAK PROTIV VAS?
SIZE KARŞI HERANGI BIR ACIK DAVA VAR MI?

WENN VORBESTRAFT:

SI HA SIDO CONDENADO PREVIAMENTE:
AKO STE KAZNJAVANI:
SABIKANIZ VARSA:

WANN?

¿CUANDO?
KADA?
NE ZAMAN?

DURCH WELCHES GERICHT?

¿POR QUÉ TRIBUNAL?
KOJI SUD?
HANGI MAHKEMEDEN?

WEGEN WELCHEM VERGEHEN?

¿POR QUÉ DELITO?
ZBOG KOG PREKRSAJA?
HANGI SEBEPTEN DOLAYI?

URTEIL?

¿CONDENA?
PRESUDA?
CEZANIN CİNSİ?

Die unterzeichnende Person nimmt zur Kenntnis, dass die Aufenthalts- oder Niederlassungsbewilligung widerrufen werden kann, wenn im Bewilligungsverfahren falsche Angaben gemacht oder wesentliche Tatsachen verschwiegen wurden (Art. 62 Abs. 1 lit. a bzw. Art. 63 Abs. 1 lit. a in Verbindung mit Art. 62 Abs. 1 lit. a des Ausländer- und Integrationsgesetzes, AIG). Die unterzeichnende Person bestätigt ausserdem, die **Erklärung zum Wohnsitz in der Schweiz** zur Kenntnis genommen und verstanden zu haben (s. Seite 2).

La persona abajo firmante reconoce que permiso de residencia o de establecimiento puede ser revocado si se facilita información falsa o se ocultan hechos materiales durante el procedimiento de autorización (art. 62, apdo. 1 let. a o art. 63, apdo. 1 let. a en relación con el art. 62, apdo. 1 let. a de la Ley sobre Extranjería e Integración, AIG). La persona abajo firmante confirma que ha leído y comprendido la **declaración sobre la residencia en Suiza** (véase la página 2).

Osoba, koja potpisuje potvrđuje, da se dozvola boravka ili nastanjenja može opozvati, ako su tokom postupka odobrenja dati lažni podaci ili su bitne činjenice prikrivene (čl. 62 st. 1 tačka a odnosno čl. 63 st. 1 tačka a u vezi sa čl. 62 st. 1 tačka a zakona o strancima i integraciji [AIG]). Osoba, koja potpisuje takođe potvrđuje, da je pročitala i razumela **izjavu o prebivalištu u Švajcarskoj** (vidi stranicu 2).

Aşağıda imzası bulunan kişi, izin prosedürü sırasında yanlış bilgi verilmesi veya önemli gerçeklerin gizlenmesi durumunda oturma veya sürekli oturma izninin iptal edilebileceğini kabul eder (Yabancılar ve Entegrasyon Kanunu, AIG) Madde 62 paragraf 1 lit. a veya Madde 62 paragraf 1 lit. a ile bağlantılı olarak Madde 63 paragraf 1 lit. a). Aşağıda imzası bulunan kişi ayrıca **İsviçre'de ikamet beyannamesini** okuduğunu ve anladığını teyit eder (bkz. sayfa 2).

NAME, VORNAME:

APELLIDO, NOBRE
PREZIME, IME
SOYADI, ADI:

UNTERSCHRIFT:

FIRMA:
POTPIS:
IMZA:

BASEL, _____

Erklärung zum Wohnsitz in der Schweiz

Der Wohnsitz ist der Ort, an dem sich jemand mit der Absicht des dauernden Verbleibens aufhält und an dem sich ihr oder sein Lebensmittelpunkt befindet. Er wird dort begründet, wo der Schwerpunkt der familiären, sozialen und privaten Beziehungen liegt. Das Schweizerische Recht¹ lässt nur einen Wohnsitz zu, das heisst, es kann der Lebensmittelpunkt einer Person nicht gleichzeitig an verschiedenen Orten liegen. Mit der einwohnerrechtlichen Anmeldung wird gleichzeitig auch bestätigt, dass der Wohnsitz beziehungsweise Lebensmittelpunkt ausschliesslich im Kanton Basel-Stadt liegt. Wird dem Migrationsamt Basel-Stadt ein weiterer Wohnsitz in einer ausländischen Gemeinde bekannt, kann dies zum Erlöschen des Aufenthaltsrechts in der Schweiz führen.

Declaración de residencia en Suiza

La residencia es el lugar en el que una persona permanece con la intención de quedarse de forma permanente y en el que se encuentra su centro de vida. Se establece donde se encuentra el centro de las relaciones familiares, sociales y privadas. La legislación suiza¹ sólo permite un lugar de residencia, es decir, el centro de vida de una persona no puede estar en diferentes lugares al mismo tiempo. Con el registro en el empadronamiento según la ley de residencia, también se confirma que el lugar de residencia o el centro de vida de la persona se encuentra exclusivamente en el cantón de Basilea-Ciudad. Si la Oficina de Inmigración de Basilea-Ciudad tiene conocimiento de otro lugar de residencia en un municipio extranjero, esto puede provocar la caducidad del derecho de residencia en Suiza.

Potvrda prebivališta u Švajcarskoj

Prebivalište je mesto u kome se građanin nastanio sa namerom da u njemu stalno živi i u kome se nalazi centar njegovih životnih aktivnosti. Ono se nalazi tamo, gde je težište njegovih porodičnih, socijalnih i privatnih veza. Švajcarski zakon¹ dopušta samo jedno prebivalište. To znači, da centar životnih aktivnosti neke osobe ne može istovremeno da se nalazi na više različitih mesta. Sa prijavom prebivališta u uredu za registraciju rezidenata istovremeno se potvrđuje, da se prebivalište, odnosno centar života, nalazi isključivo u kantonu Basel-Stadt. Ukoliko službi za strance Basel-Stadt (Migrationsamt Basel-Stadt) bude poznato dodatno prebivalište u nekoj opštini u inostranstvu, osoba može izgubiti pravo na boravak u Švajcarskoj.

İsviçre'de ikametgâh Hakkında Açıklama

İkametgâh, kişinin kendi rızasıyla daimi oturumunu sürdürdüğü ve hayatının merkezini oluşturan yerdir. İkametgâh; ailevi, sosyal ve özel ilişkilerin olduğu yerde oluşur. İsviçre Yasaları¹ tek ikametgâha müsaade eder. Bu, kişinin hayatının merkezinin aynı anda çeşitli yerlerde olamayacağı anlamına gelir. Oturumun kaydıyla beraber kişi, ikametgâhının bir diğer deyişle yaşamının merkez noktasının yalnızca Basel-Stadt'ta olduğunu onaylar. Basel-Stadt Göçmenlik Bürosunun, kişinin yabancı bir diğer ülkede ikametgâhının olduğunu öğrenmesi halinde, İsviçre'deki oturum hakkının düşürülmesine kadar gidilebilir.

¹ Art. 23 des Schweizerischen Zivilgesetzbuchs (ZGB)